

Sunday, December 15, 2019

الاحد، 15 كانون اول 2019

Christ is among us! He is and always will be!

المسيح فيما بيننا! كائن وسيكون!

كنيسة القديس يعقوب  
للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990



St. Jacob Melkite  
Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990

## Sunday of the Forefathers of Christ

On this day the Church commemorates the Holy Ancestors of Christ, and at the same time all the holy Patriarchs of the Old Testament who prefigured or foretold Christ: Adam the first Father, Enoch, Melchisedek, Abraham, the friend of God, Isaac, the fruit of the Promise, Jacob and the twelve patriarchs. Then those who lived under the Law: Moses Aaron, Josue, Samuel, David, and the Prophets: Isaias, Jeremias, Ezechiel, the twelve minor prophets, Elias, Eliseus, Zacharias, and John the Baptist, and finally the Virgin Mary, the intermediary between mankind and her divine Son.

Indeed, the Lord Jesus did not come to abolish the Law and the Prophets, but to redeem humanity which bemoaned the weight of evil since Adam, to realize the promise made to Abraham, to change the Law of fear into the Law of Love, to give resurrection and life to mankind. This feast is a preparation for the Nativity of Jesus. It places before us the sentiments of anticipation and hope for His coming among us. <sup>1</sup>



**Remember in your prayers:** Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection, especially the recently departed Manaar Isaac. All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Charles Porrello, Martha Hill and Laura Shaheen.

**Know someone in need of a prayer?** Please notify Fr. Shaun by Wednesday to ensure they are included in the following Sunday's special intentions. Reach Fr. Shaun online by visiting [www.stjacobmelkite.org/prayer-request](http://www.stjacobmelkite.org/prayer-request) or by telephone at 619-333-2772.

**Be prepared for the Feast of the Nativity!** Fr. Shaun will hear confessions today after the Divine Liturgy and confer the Mystery of Holy Reconciliation to the penitents.

**Welcome Luncheon:** Join us next Sunday, December 22 in welcoming Fr. Shaun to St. Jacob in the church hall after the Divine Liturgy. Only \$5 per person for pizza & salad!



**Do you have your prayer rope?** Prayer ropes will be for sale in the social hall for a limited time. Various lengths and colors are available but they are in short supply. Don't forget to get yours while you can!

**BEING MELKITE - DID YOU KNOW?** What do the Bishops of Rome have to say about the Eastern Church? Below is the papal quote for the month of December:

"The august age which ennobles these diverse rites is a great glory for all the church, and affirms the divine unity of the Catholic faith. No witness perhaps better brings to light the Catholicity of the Church of God in a more admirable manner than the unique homage which is rendered to it by the differing ceremonies and the noble ancient languages all made more venerable by their use by the Apostles and Fathers." <sup>2</sup>

### End of year giving options at St. Jacob Melkite Church

1. **Cash, Check or Credit Card:** In person, by mail (P.O. Box 231328 San Diego, CA 92193) or securely online at [www.stjacobmelkite.org/donate](http://www.stjacobmelkite.org/donate).
2. **Recurring EFT from your bank:** Flexible amount / frequency. Contact Rami Maria for setup.
3. **Zelle:** All major banks participate in the Zelle payment platform allowing donations to be sent easily, on a one-time or recurring basis, to our email address: [donate@stjacobmelkite.org](mailto:donate@stjacobmelkite.org).
4. **Corporate / Foundation Giving:** Please contact Rami Maria to inquire.
5. **Property:** Gifts such as a residential, vacation or commercial property, land, or tangible property such as works of art, jewelry, collections and other personal property may be given. Tax receipts based on assessed value will be provided.
6. **Securities:** A great way to avoid capital gains taxes is to donate securities, such as stocks or bonds. Contact your broker, bank or Rami Maria to get started.
7. **Retirement Assets:** Contact your IRA Representative to learn more about how to transfer contributions to St. Jacob.
8. **Pledges:** Pledges can be monthly, quarterly, semi-annually, or annually. Automatic gifts via EFT or credit card may be set up or manual gift-giving by cash or check is also accepted.
9. **Specific Intentions:** Support of a specific ministry such as Living In Truth Youth and Young Adults, Ladies Society, Choir, Eastern Christian Formation or the Building Fund is easy. Simply include with any gift a memo line indicating the ministry you wish to support.

**Summary of offerings made on Sunday, December 8**

Tithes and Sacrificial Offerings: Member envelopes returned: 8, Visitor envelopes used: 1, Basket offerings: \$518, Automated giving: \$50, Total tithes and sacrificial offerings: \$568

Average weekly expenses: \$1,200

Average offerings made: Members: \$16.92, Visitors: \$14.22

Tithe: Represents 10% of our gross income returned to God. Sacrificial offering is a gift that is a true sacrifice for us to make.

Are you a member or a visitor? Members have offering envelopes. If you consider yourself a member and don't have offering envelopes, please see Rami Maria.

Attendance: 45

1 member gave \$100

1 member gave \$70

2 members gave \$50

2 members gave \$40

2 members gave \$25

1 member gave \$20

2 members gave \$10

Visitors gave \$128

**Forgot your envelope?** Not to worry. Visitor offering envelopes are available in the narthex.

**Youth / Young Adults:** Please see Dani Maria if you are interested in joining Living In Truth.

**Parish Advisory Council:** Dani Maria (Chairman), Sally Provencio (Vice-Chairwoman/Treasurer), Reem Rame (Secretary), Anthony Porrello, Eihab Shahtout and Rusty Barghout.

**Volunteers wanted!** Please sign up online at [www.stjacobmelkite.org/volunteer](http://www.stjacobmelkite.org/volunteer) or with Fr. Shaun or Rami Maria for the unassigned tasks on the following page. For social hour clean-up, please see Hala Shahtout or Reem Rame.

**Epistle Reading:** Sign up to read the Epistle in the church narthex or online.

**Volunteer Schedule**

Please sign up at [stjacobmelkite.org/volunteer](http://stjacobmelkite.org/volunteer) if you would like to help!

<b>Date</b>	<b>Task</b>	<b>Responsible Member(s)</b>
<b>Sunday 12/15/2019</b>	Epistle Reading	EN: AR:
	Welcoming Visitors	Dani Maria
	Gospel Bearing	
	Social Hall	
<b>Sunday 12/22/2019</b>	Epistle Reading	EN: AR:
	Welcoming Visitors	Eihab Shahtout
	Gospel Bearing	
	Social Hall	

## Divine Liturgy of St. John Chrysostom

### Troparion of the Resurrection (Tone 2)



When you des - cend - ed to Death, O Im - mor - tal



Life, You put Ha-des to death by the splen-dor of



Your Di-vin-i - ty, and when You raised the dead



from be - low the earth, all the Hea-ven-ly Po-wers



cried out to You: O Gi - ver of Life, Christ our God,



glo-ry to You!

طروبارية القيامة (ألحن الثاني)

لما نزلت الى الموت، أيها الحياة الخالدة، أمت الجحيم بسنى لاهوتك. ولما أقمت الاموات من تحت الثرى، صرخت جميع قوات السماويين: أيها المسيح ألهنا، يا مُعطي الحياة، المجد لك.

### Troparion of the Forefathers (Tone 2)

Through faith, You have justified Your Ancestors, O Christ our God, and through them You have espoused in advance the Church set apart from the Gentiles. The saints rejoice in glory because, from the seed of these Ancestors, has come forth the glorious fruit, who gave You birth without seed. Through their intercession, O Christ God, save our souls.

نشيد حبل القديسة حنة ام والدة الاله (اللحن الثاني)  
بالأيمان بررتَ الاجداد، وبهم خطبتَ الكنيسة التي من الامم. فالتقيسونَ يفتخرونَ بالمجد، لأنَ من زرعهم الثمرة  
المجيدة التي ولدتكَ بلا زرع. فبتضرعاتهم، ايها المسيح الاله خلص نفوسنا.

#### **Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)**

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

طروبارية القديس يعقوب أخي الرب (اللحن الرابع)  
بما أنك تلميذٌ للرب قبلتَ الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيدٌ لك عزمٌ لا ينتني، وبما أنك أخٌ للرب لك الدالة  
لديه. وبما أنك رئيسٌ كهنة لك حقُ الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

#### **Kondakion of the Preparation for the Nativity of our Lord (Tone 3)**

Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth to the Eternal Word of God in an ineffable manner. Rejoice therefore O Universe when you hear this news, and glorify with the angels and the shepherds, Him who shall appear as a new Child being God from all eternity.

قنداق تقدمة ميلاد ربنا يسوع المسيح (اللحن الثالث)  
اليوم العذراء تأتي الى المغارة، لتلدَ الكلمة الكائنَ قبل الدهور، ولادةً يُعجزُ بياؤها. فأطربي ايتها المسكونة اذا  
سمعتِ، ومجدي مع الملائكة والرعاة، مَنْ شاءَ ان يظهرَ طفلاً جديداً. وهو الاله الذي قبل الدهور.

#### **EPISTLE of the Forefathers Colossians 3: 4-11**

##### **PROKIMENON (Tone 8) pg. 444**

Reader: Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and Your name is worthy praise and glorious forever.

**All: Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and Your name is worthy praise and glorious forever.**

Reader: For You are just in all You have done to us, and all Your works are true and Your ways right.

**All: Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and Your name is worthy praise and glorious forever.**

Reader: Blessed are You, O Lord, God of our fathers ...

**All: ... and Your name is worthy praise and glorious forever.**

**A READING** from the Epistle of St. Paul to the Colossians (pg. 282)



rethren, when Christ, our life, appears, then you too shall appear in glory. Put to death whatever in your members is of the earth: immorality, uncleanness, lust, evil desire, covetousness, which is a form of idol-worship. Because of these passions, God's wrath comes upon the sons of disobedience and you yourselves once walked in them when they were your (way of) life. But now, you too put them all away; anger, wrath, malice, abusive language and foul-mouthed utterances. Do not lie to one another. Strip off the old man with his deeds and put on the new, one that is being renewed toward perfect knowledge *according to his creator's image* (Cf. Gn. 1:26). Here there is no Gentile and Jew, no circumcised and uncircumcised, no Barbarian and Scythian, no slave and freeman, but Christ is all things, and in all.

**ALLELUIA** (Tone 4) pg. 444

Moses and Aaron were among His priests, and Samuel among those who called upon His name.

**Stichon:** The just cried out, and the Lord heard them, and He delivered them from all their trials.

**رسالة احد الاجداد القديسين كولسي 3: 4-11**

**مقدمة الرسالة**

القارئ: مبارك انت ايها الربُّ إله آبائنا، ومُسَبِّحٌ وممَجَّدٌ اسمُكَ إلى الدُّهور  
الجميع: مبارك انت ايها الربُّ إله آبائنا، ومُسَبِّحٌ وممَجَّدٌ اسمُكَ إلى الدُّهور  
القارئ: لأنك عادلٌ في جميع ما صنعتَ بنا، وأعمالك كلها صِدْقٌ، وطُرْفُكَ استِقَامَةٌ  
الجميع: مبارك انت ايها الربُّ إله آبائنا، ومُسَبِّحٌ وممَجَّدٌ اسمُكَ إلى الدُّهور  
القارئ: مبارك انت ايها الربُّ إله آبائنا ...  
الجميع: ... ومُسَبِّحٌ وممَجَّدٌ اسمُكَ إلى الدُّهور

**فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى اهل كولسي**

يا أخوة، متى أظهرَ المسيحُ حياتنا، تظهرون أنتم أيضاً معه بمجد. فأميتوا اذن أعضاءكم التي على الارض، الزنى والنجاسة والهوى والشهوة الرذيلة، والطمع الذي هو عبادة وتَن. فإنه لأجل هذه يحل غضبُ الله على أبناء المعصية. وفي هذه أنتم سلكتم حيناً اذ كنتم عائشين فيها. أما الآن فأنتم أيضاً اطرحووا الكل، الغضبَ والسخط والخبث، والتجديفَ والكلامَ القبيح من أفواهكم. ولا يُكذِبُ بعضكم بعضاً. إخلعوا الانسان العتيق مع أعماله. وألبسوا الانسان الجديد الذي يتجدد للمعرفة على صورة خالقه، حيثُ ليس يوناني ولا يهودي، ولا ختانٌ ولا قلف، ولا أعجميٌّ ولا أسكوتيٌّ، ولا عبدٌ ولا حرٌّ، بل المسيح هو كلُّ شيء وفي الجميع.

**هللويَا**

مُوسَى وهَرُونَ بينَ كهنته، وصَمُوئِيلُ بينَ الدَّاعينَ باسمه  
الصديقونَ صرَّخوا والربُّ استمعَ لَهُم، ومن جميع مَصَايِقِهِم نَجَّاهُم

## **GOSPEL of the Sunday of the Forefathers (11th Sunday after Holy Cross) Luke 14: 16-24**



The Lord told this parable, "A certain man gave a great supper, and he invited many. And he sent his servant at supper time to tell those invited to come, for everything is now ready. And they all with one accord began to excuse themselves. The first said to him, 'I have bought a farm, and I must go out and see it; I pray you hold me excused.' And another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I am on my way to try them; I pray you hold me excused.' And another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.' And the servant returned, and reported these things to his master. Then the master of the house became angry and said to his servant. 'Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in here the poor, and the crippled, and the lame, and the blind.' And the servant said, 'Sir, your order has been carried out, and still there is room.' Then the master said to the servant, 'Go out into the highways and hedges, and make them come in, so that my house may be filled. For I tell you that none of those who were invited shall taste of my supper.' For many are called but few are chosen."

### **انجيل احد الاجداد القديسين (الاحد الحادي عشر بعد الصليب) لوقا 14: 16-24**

قال الربُّ هذا المثل: انسانٌ صنعَ عشاءً عظيماً ودعا كثيرين، وأرسلَ عبدهُ في ساعةِ العشاءِ يقولُ للمدعوين: هلمُّوا فإنَّ كلَّ شيءٍ قد أُعدَّ. فطَفِقوا كلُّهمُ واحداً فواحداً يَعتذرون. فقال لهُ الأوَّل: قد اشتريتُ حقلاً، ولا بدَّ لي أن أخرجُ وأنظره، فأسألكَ أن تُعذرتي. وقال الآخرُ: قد اشتريتُ خمسةَ فدايين بقر، وأنا ماض لأجربها، فأسألكَ أن تُعذرتي. وقال الآخرُ: قد تزوجتُ امرأة، ولذلك لا أستطيعُ أن أجيء. فرجعَ ذلك العبدُ وأخبرَ سيدهُ بذلك. حينئذٍ غضبَ ربُّ البيتِ وقال لِعبيده: أخرجُ سريعاً الى شوارعِ المدينةِ وأزقتها، وأدخلِ المساكينَ والجُدعَ والعُميانَ والعُرُجَ إلى ههنا. فقال العبدُ: يا سيِّد، قد فضيتُ ما أمرتَ به وبقيَ أيضاً محلٌّ. فقال السيِّدُ للعبدِ أخرجُ الى الطُّرُق والأسيجةِ واضطررهمُ الى الدُّخولِ حتَّى يمتلئ بيتي. فإنِّي أقولُ لكم: إنهُ لا يذوقُ عشاءي أحدٌ من أولئك الرجالِ المدعوين. فإنَّ المدعوينَ كثيرينَ والمُختارينَ قليلونَ.

**Hirmos:** It is truly right ...

الأرمس: انه واجب حقا...

**Kinonikon:** Praise the Lord ...

نشيد المناولة: سبحوا الرب من السموات...

**Post-communion hymn:** We have seen the true light... بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي...

Credits: 1. R. Golini, 2. Pope Leo XIII, Encyclical: Orientalium Dignitas, November 30, 1894

## **Holy Mysteries**

**Mysteries of Christian Initiation:** 1 month advance notice. Parents and Sponsors must be practicing Catholics and properly registered in a parish.

**Mystery of Holy Crowning:** 6 months advance notice. Required: One meeting with Fr. Shaun and participation in a marriage preparation program approved by the Catholic Church.

**Mystery of Reconciliation:** Before or after any service or by appointment.

**Mystery of Holy Anointing:** Available for those who are ill or anticipating an operation.

# **SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH**

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772    E-mail: [frshaun@stjacobmelkite.org](mailto:frshaun@stjacobmelkite.org)    Web site: [www.stjacobmelkite.org](http://www.stjacobmelkite.org)

Fr. Shaun Brown, Pastor/Administrator    Deacon Antoine Kabbane, Associate

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

**Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow



## **December 2019**

<b>Sun</b>	<b>Mon</b>	<b>Tue</b>	<b>Wed</b>	<b>Thu</b>	<b>Fri</b>	<b>Sat</b>
1 Divine Liturgy	2	3	4 Great-martyr Barbara and Father John Damascene	5 Sabbas the Sanctified	6 Nicholas the Wonderworker	7
8 Divine Liturgy	9 Conception of Saint Ann	10	11	12 Spiridon the Wonderworker	13	14
15 Divine Liturgy Holy Ancestors <b>Reconciliations</b>	16	17	18	19	20	21
22 Divine Liturgy Genealogy of Christ	23	24 Paramony of the Nativity	25 Nativity of our Lord, God and Savior Jesus Christ	26 Synaxis of the Theotokos	27 Joseph, James and David	28
29 Divine Liturgy	30	31				